

УДК 811'374

ББК 81

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/2/47-52>

МЕНЯЮЩИЙСЯ ЛАНДШАФТ СОВРЕМЕННОЙ ШЕКСПИРОВСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

О. М. Карпова

Ивановский государственный университет

CHANGING LANDSCAPE OF MODERN SHAKESPEARE LEXICOGRAPHY

O. M. Karpova

Ivanovo State University

Аннотация: статья посвящена рассмотрению новых типов шекспировских словарей, появившихся в английской лексикографической картине в XXI в. под влиянием изменения научной лексикографической парадигмы и цифровизации современной лексикографии. Анализ словарей проводится в рамках нового направления – рецензирования словарей с оценкой их формата, объема, адресата, источников, а также принципов построения мега-, макро- и микроструктуры. Описываются новые типы печатных и цифровых проектов шекспировских толково-энциклопедических справочников: тематические энциклопедии (по танцам и животным из произведений драматурга), словари цитат (с кличками лошадей) и ономастиконы, регистрирующие и обрабатывающие антропонимы из произведений Шекспира (имена мальчиков, девочек и т. п.). Особое внимание уделяется рассмотрению инновационных способов лексикографической обработки входных единиц, включению в словарные статьи графических материалов (фотографий, рисунков, иллюстрирующих входные единицы). Отдельно представлены способы описания ключевых слов и технические методы их презентации: активированные ссылки, раскрывающие гипертекст, дающий развернутые и дополнительные сведения о заглавных словах в микроструктуре словарей. В заключении делаются выводы о перспективности развития шекспировской лексикографии в цифровую эпоху.

Ключевые слова: шекспировская лексикография, лингвокультурный мир драматурга, тематическая энциклопедия, словарь цитат, ономастикон, лексикографическая парадигма, мега-, макро-, микроструктура словаря.

Abstract: the paper deals with description of new types of Shakespeare dictionaries, which appeared within English lexicographic scene in the XXI c. under the influence of changing of the scientific lexicographic paradigm as well as digitalization of modern lexicography. Dictionary analysis is carried out in the new way – dictionary reviewing with special reference to the evaluation of their format, volume, addressee, sources and dictionary architecture: their mega-, macro- and microstructure. The article describes new types of printed and digital projects of Shakespeare encyclopedic dictionaries: thematic encyclopedias (dances and animals from the playwright's works), dictionaries of quotations (with horses' names) and onomasticons, registering and describing antroponyms (girls' and boys' names, etc.) from Shakespeare works. Special accent is made on the innovative methods of lexicographic treatment of key words, introduction into microstructure graphic markers (photos, drawings, illustrating key words). Special accent is made on description of headwords and technical methods of their presentation: activated references, opening hypertext, which provide additional information about key words in the dictionary microstructure. In conclusion the author presents thoughts about perspective of Shakespeare lexicography development in the digital time.

Key words: Shakespeare lexicography, linguocultural world of the playwright, thematic encyclopedia, quotations dictionary, onomasticon, lexicographic paradigm, mega-, macro-, microstructure.

© Карпова О. М., 2023



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

Введение

Шекспировская лексикография составляет значительную часть специальных словарей национальной лексикографии, которые относятся к лексикографии культурного наследия и способствуют сохранению культурного кода нации [1]. Возникшая еще в XVIII в., она обладает большим репертуаром лингвистических и энциклопедических словарей, представленных в различных лексикографических формах. Первые конкордансы и глоссарии заложили базу для создания современных языковых электронных корпусов, основой которых стали конкордансы [2, р. 11–14].

В новом тысячелетии из-за растущей хронологической удаленности произведений Шекспира от современных читателей вновь появились глоссарии трудных и незнакомых слов из сочинений Шекспира, с которых начинались словари к его сочинениям. Изменился и профиль пользователя. Наряду с шекспироведами словарями Шекспира стали пользоваться студенты, школьники, постановщики шекспировских пьес, а иногда и иммигранты, наводнившие Европу и Великобританию в последние годы. Стремясь удовлетворить их запросы, лексикографы обратились к созданию новых справочных ресурсов, направленных на удовлетворение запросов читателей в разных странах, а применение новых информационных технологий позволило составителям современных шекспировских словарей создать качественно новые справочные ресурсы, значительно расширившие границы лексикографии до так называемой *reference science*, стремительно развивающейся в XXI в.

В настоящее время наблюдается повышение интереса читателей к лингвокультурному миру Шекспира, его особенностям, характеру героев произведений, географическим локациям, где происходит действие пьес, и особенно тематическим группам лексики, которые занимают важную часть в культурном пространстве драматурга. Это, в первую очередь, термины различных предметных областей, в которых Шекспир общепризнан специалистом: философия, военное и морское дело, юриспруденция, ботаника, медицина и т. д.; наименования профессий, планет, предметов искусства, домовладения и т. д. [3, р. 241–254].

Изучение принципов построения их мега-, макро- и микроструктуры представляется интересным и способствует всестороннему описанию современной лексикографической картины шекспировских словарей.

Материалы и методы исследования

Целью настоящей статьи является изучение принципов построения новых типов печатных и цифровых толково-энциклопедических шекспировских словарей, появившихся в английской лексико-

графии в последние годы, которые повлекли за собой изменения в научной лексикографической парадигме.

В работе используется новый метод лексикографического анализа – *рецензирование словарей (dictionary reviewing)*, появившийся в лексикографии XXI в. Метод основан на критической оценке формата, объема, адресата, источников и принципов построения мега-, макро- и микроструктуры словаря.

Результаты исследования

От традиционных шекспировских энциклопедий к тематическим справочникам

Энциклопедии Шекспира имеют давнюю традицию и обычно включают материал по современникам драматурга, членам его семьи, характеристике произведений, сведениям о шекспировских обществах, фестивалях, а также библиографию исследований шекспироведов различных стран. Причем в каждом веке авторы новых шекспировских энциклопедий добавляли в эти справочники материал, основанный на новых исследованиях творчества драматурга. Энциклопедические словари носят общий характер и направлены на изучение шекспировской сферы. В XXI в. их характер несколько меняется. Шекспировские энциклопедии становятся **тематическими** и содержат материал по отдельным группам лексики, которая отражает внутренний мир драматурга. Среди них: научные энциклопедии по охране окружающей среды, справочники по литературе и искусству и многие другие [4, с. 102–111].

Dance Lexicon in Shakespeare and His Contemporaries представляет собой писательскую энциклопедию нового типа, которая посвящена описанию роли и значения различного рода танцев, встречающихся в произведениях Шекспира, которые существовали в Елизаветинскую эпоху [5]. Основная часть справочника включает новые исследования языка танцев (*Dance as language*), обзор лексики танцевальной тематики в ранних словарях английского языка (*Early modern English lexicography*), описание способов применения языковых корпусов в исследованиях танцев (*Language about dance: Matters of textual and corpus linguistics*), а также другие важные вопросы, связанные с изучением вербальных и невербальных средств, характерных для эпохи Шекспира.

Особого внимания заслуживает включенный в энциклопедию *Лексикон танцев*. Он представляет собой *Аннотированный алфавитный глоссарий (The lexicon of dance in early modern English plays: An annotated glossary)*, в котором собраны слова, обозначающие все виды танцев, зафиксированных в произведениях Шекспира: *country dance; cushion dance, jig/gig/gigue, Morris dance, round(el)/ring(let)* и т. п. Следует отметить, что это первый глоссарий языка Шекспира танцевальной тематики, который вполне

может служить основой для создания других типов справочников, посвященных танцу. Его объективность подтверждается использованием специального корпуса в составлении глоссария (*A Corpus Based Approach*), который все чаще используется в современных лингвистических и лексикографических исследованиях. Необходимо отметить, что включение глоссария в мегаструктуру энциклопедии позволяет назвать ее толково-энциклопедическим словарем.

Не менее интересными представляются современные лексикографические исследования, посвященные животному миру, который, безусловно, играет важную роль в шекспировском творчестве. Его произведения наполнены домашними и дикими животными, диковинными существами, птицами и рыбами. Вот почему в XXI в. лексикографы обратились к созданию серии словарей, посвященных лексикографическому описанию этих групп лексики. Как указывалось выше, существенным облегчением лексикографической деятельности при выборе источников таких энциклопедических словарей сегодня являются электронные языковые корпуса. Используя их мощный объективный ресурс, составителям новых словарей приходится обращаться к корпусному собранию и получать определенные сведения по различным группам лексики. При этом выбор формата – печатного или цифрового – остается за составителем справочника. Нередко оба формата мирно сосуществуют и используются определенными группами пользователей, которые в большинстве случаев сегодня выбирают цифровой аналог словаря.

Первым в этой серии стал словарь *The Routledge Handbook of Shakespeare and Animals*, опубликованный в 2020 г. издательством Routledge [6]. А вслед за ним появился новый справочник, составленный этими же авторами – К. Рабен и К. Эдвардс – *Shakespeare and Animals: A Dictionary* [7]. Авторы этих исследований не только стремились раскрыть роль животных в сочинениях драматурга (существенно расширив группу лексики, обозначающей животных, до насекомых, рыб, мифических существ), но и показать эмоции и реакции героев произведений на их участие в действии пьес. Более того, авторы этих справочников стремились снабдить полезными сведениями о животных из произведений Шекспира широкий круг пользователей, существенно расширив адресат словарей, а именно: постановщиков пьес, обеспечив их аутентичными сведениями о животных при постановке новых пьес драматурга; студентов и школьников, снабдив их информацией о животном мире Елизаветинской эпохи и т. д.

В справочники составители ввели новые типы данных, которые ранее отсутствовали в словарях писателей. Так, в словаре 2020 г. наряду с многочисленными исследованиями животного мира в шекспи-

ровском творчестве (*animal world, animal language, animal behaviour, training and performing with animals, etc.*) для студентов и школьников появились викторины на эту тему, например, *Quiz: The Animals in Shakespeare's Plays* и многие другие увлекательные задания. По мнению составителей, такие включения в мегаструктуру писательских энциклопедий вновь привлекли внимание современных читателей разного возраста к произведениям Шекспира.

Оба словаря составлены в лексикографической форме глоссария, а их микроструктура включает заглавное слово, толкование значения и локацию лексики в произведениях Шекспира. Как положительный факт следует отметить введение многочисленных графических иллюстраций в микроструктуру словарей, т. е. фотографий и рисунков животных, что значительно обогатило информацию о животном мире и сделало справочники более привлекательными для всех целевых групп пользователей, как младшего, так и старшего поколения.

Словари цитат нового типа

В новом тысячелетии появились и другие типы шекспировских толково-энциклопедических словарей, мега-, макро- и микроструктура которых изменилась благодаря использованию в современной лексикографии новых информационных технологий. Это, в первую очередь, словари цитат, также основанные на тематическом подходе к лексикографической разработке входных единиц.

Интересно отметить, что объектом для их описания вновь стали животные. Очевидно, что лошадям Шекспир отводил важное место в своих произведениях. Лошади с кличками *Barbary, Capilet, Dobbin, Surrey, Galathe, Curtal* и т. п. участвуют в действиях пьес наряду с их персонажами. Они присутствуют в большинстве сочинений драматурга. Как указывают многие шекспироведы, драматург весьма ценил красоту, грацию, умение лошади слиться со всадником, а нередко и направить его в нужное русло. Иногда Шекспир вкладывал свой смысл в выбор клички для лошади. Причем выбор кличек для лошадей имеет в пьесах определенное значение. Вот почему современные лексикографы обратились к описанию лошадей в пьесах драматурга, создав справочный ресурс нового типа, объединив здесь опыт составления конкордансов и словарей цитат из произведений писателя, накопленный в шекспировской лексикографии.

В ресурс включены цитаты, связанные с породами лошадей, верховой ездой, кормлением животных, воспитанием лошадей, их разведением и т. д. Здесь собраны все цитаты с упоминанием лошадей, среди которых, конечно, центральной является цитата из *Ричарда III*:

A horse! a horse! my kingdom for a horse!
I had rather have my horse to my mistress.

Цитаты распределены по пьесам и представлены в привычном пользователю алфавитном порядке (названий произведений), начиная от крупных текстовых фрагментов, до кратких цитат с указанием названия пьес Шекспира (которое приводится в словарной статье курсивом), например:

Let him let the matter slip,
And I'll give him my horse, gray Capilet
Twelfth Night

Однако отсутствие указания на сцену и строку пьесы не влияет на получение справки, поскольку новые технологии позволили автору проекта использовать активированную ссылку на название пьесы, которая открывает гипертекст, отражающий более широкий контекст, где читатель может найти не только данную цитату, но и посмотреть ее окружение, что значительно обогащает справочный аппарат ресурса. Название пьесы обозначается подчеркиванием:

Now here he fights on Galathe his horse.
Troilus and Cressida

Такое построение справочного ресурса весьма информативно, так как при открытии названия пьесы появляется не только расширенное пространство определенной цитаты, но и дополнительный материал о конкретном животном, как, например, в разделе *Explanatory Notes for Act 3, Scene 4, где* дается набор различных ссылок, например: from *Twelfth Night Or What You Will*. Этот ресурс предоставляет новые возможности цифрового словаря цитат и конкорданса, возникшие в XXI в. в связи с техническими достижениями электронной лексикографии.

Шекспировские ономастиконы нового поколения

В последнее время наблюдается новая волна словарей, посвященных лексикографическому описанию имен героев пьес Шекспира [8; 9], которые в истории английской писательской лексикографии традиционно назывались *словарями героев произведений и топонимов (Dictionaries of Characters and Place Names)* или *Кто есть кто у Шекспира (Who is Who in Shakespeare)*. Составители новых ономастиконов Шекспира также обратились к описанию отдельных тематических групп имен собственных: имен женских персонажей и детей (мальчиков и девочек).

Рассмотрим каждый справочник более подробно. В ресурсе *Shakespeare Baby Names For Boys* приводится следующая статистика: Шекспир использовал в своих произведениях 125 имен для мальчиков и юношей – принцев, воинов, героев и т. п. персонажей в 35 пьесах.

В ономастиконе приводится алфавитный список мужских имен: *Aaron (Titus Andronicus), Abram (Romeo and Juliet), Achilles (Troilus and Cressida), Adam (As you Like It), Adrian (Coriolanus, The Tempest)* и др. После каждого имени собственного следует указание на пьесу. К сожалению, нет точного адреса имени собственного в конкретных сценах и актах. Однако данный ресурс является материалом для создания других, более полных ономастиконов как в печатном, так и цифровом формате.

Аналогично составлен и словарь, включающий имена девочек из пьес драматурга: *Shakespeare Baby Names For Girls*. Шекспир использовал 75 женских имен в 37 пьесах для наименования принцесс, служанок, сестер и т. д. Пользователям предложен алфавитный список имен с указанием названия шекспировской пьесы: *Adrian – (Coriolanus, The Tempest), Adriana – (The Comedy of Errors), Albany – (King Lear), Alexas – (Antony and Cleopatra), Alice – (Henry V), Aliena – (As You Like It), Anne – (Henry VIII)* и т. д.

Этот ряд справочных цифровых ономастических ресурсов нового поколения пополнил еще один ономастикон под названием: *Главные шекспировские злодеи (Top Shakespeare villains)*. В отличие от рассмотренных выше справочников данный ресурс представлен не алфавитным списком антропонимов, а глоссарием имен собственных, включающим такие знакомые шекспировские персонажи, как *Iago, Richard III, Edmund* и др. После каждого антропонима приводится подробное объяснение его роли в пьесе:

Aaron the Moor Among other vile crimes, Aaron the Moor, servant and lover to Tamora, masterminds the brutal rape of Titus Andronicus's daughter, Lavinia. When, at the end of the play, Titus's son Lucius decides that Aaron should be buried to the neck in sand and starved, Aaron, defiant to the end, tells Lucius that "If one good deed in all my life I did/I do repent it from my very soul" (5.3.188-9).

В конце словарной статьи приводится точная ссылка на сцену и акт пьесы (обозначенная подчеркиванием), а нажатием курсора на активированную ссылку, относящуюся к имени собственному, открывается подробная информация о персонаже и его деяниях.

По такому же принципу построен справочный ресурс *Creatures Created by Shakespeare*. Алфавитный список включает все имена собственные данной группы, встречающиеся в сочинениях Шекспира: *Ariel, Caliban, Prospero (The Tempest), King Hamlet, The Witches (The tragedy of Macbeth)*, а активированная ссылка дает подробный развернутый контекст его использования в произведении, например:

"We are such stuff as dreams are made on, and our little

Life is rounded with a sleep”

– Prospero, *The Tempest*

Prospero is a wizard and formally the Duke of Milan, having been stripped of this position by his villainous brother Antonio.

Более того, автор ресурса не только добавил в словарную статью графическую иллюстрацию входного имени (фотографию актера, занятого в роли этого персонажа из наиболее известных мировых постановок), но и в развернутом контексте привел другие дополнительные данные, связанные с постановкой пьесы в различных театрах мира. Таким образом авторы новых электронных справочных ономастических ресурсов повышают их информативную ценность. Как нам представляется, такие тематические ономастиконы в дальнейшем будут пополняться новыми справочниками, которые получили одобрение у международных пользователей.

Заключение

В XXI в. под влиянием цифровизации и изменения научной лексикографической парадигмы авторы толково-энциклопедических шекспировских словарей модифицируют их мега-, макро- и микроструктуру, вводя инновационные разделы, пополняя справочники результатами новых исследований, накопленных в шекспироведении.

Их тематический характер позволяет лексикографам наиболее полно и развернуто описать характер и значение различных лексических групп, включая имена собственные различных типов, которые фигурируют в шекспировских произведениях, наиболее полно раскрывая лингвокультурное пространство драматурга.

Построенные по тематическому принципу новые шекспировские энциклопедии, цифровые собрания цитат из произведений драматурга и ономастиконы, включающие имена собственные, значительно дополнили репертуар богатой в типологическом плане шекспировской лексикографии, которые будут пополняться и в дальнейшем, используя как печатные, так и цифровые справочные ресурсы нового поколения. Все изложенное выше позволяет утверждать, что шекспирсфера существует и будет существовать как реальность XXI в.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алхастова З. Р., Карпова О. М. Словари культурного наследия (на материале словарей языка английских писателей, цитат и пословиц). Иваново : Иванов. гос. ун-т, 2020. С. 170.
2. Karpova O. M. English Author Dictionaries (the XVIth – the XXIst cc.). Newcastle upon Tyne : Cambridge, 2011. 270 p.

3. Karpova O. M. A New Wave of Shakespeare Lexicography (with Special Reference to LSP Dictionaries) // *Lexicographica*. 2020. № 36. Pp. 241–254. URL: <https://doi.org/10.1515/lex-2020-0013>

4. Карпова О. М. Лингвокультурный мир Шекспира в лексикографическом отражении // *Вестник Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика*. 2022. № 4. С. 102–111. URL: <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2022-4-102-111>

5. Ciambella F. *Dance Lexicon in Shakespeare and His Contemporaries. A Corpus Based Approach*. London and New York : Routledge, 2021. 158 p.

6. Dugan H., Raber K. (eds.) *The Routledge Handbook of Shakespeare and Animals*. London ; New York : Routledge, 2020. 360 p.

7. Raber K., Edwards K. *Shakespeare and Animals : A Dictionary*. Arden Shakespeare Dictionaries. London : Bloomsbury Publishing PLC, 2022. 520 p.

8. Findlay A. *Women in Shakespeare : A Dictionary*. Arden Shakespeare Dictionary Series. London and New York : Bloomsbury Arden, 2014. 546 p.

9. Quenell P., Johnson H. *Who's Who in Shakespeare*. London ; New York : Routledge, 2002. 240 p.

ИСТОЧНИКИ

1. Shakespeare and Horses. URL: <http://www.shakespeare-online.com/quotes/shakespeareonhorses.html>
2. Shakespeare Baby Names For Boys. URL: <https://nosweatshakespeare.com/blog/shakespeare-baby-names-boys/>
3. Shakespeare Baby Names For Girls. URL: <https://nosweatshakespeare.com/blog/shakespeare-baby-names-girls/>
4. Top Shakespeare villains. URL: <http://www.shakespeare-online.com/plays/shakespearevillains.html>
5. Shakespeare creatures created by Shakespeare. URL: https://non-aliencreatures.fandom.com/wiki/Category:Creatures_Created_by_William_Shakespeare

REFERENCES

1. Alhastova Z. R., Karpova O. M. Slovari kulturnogo nasledija (na materiale slovarei jazika anglijskih pisatelei, tsitat i poslovits). [Dictionaries of cultural heritage with special reference to author dictionaries, quotations and proverbs]. Ivanovo: Ivanovskii gos. universitet, 2020. 170 p.
2. Karpova O. M. English Author Dictionaries (the XVIth – the XXIst cc.). Newcastle upon Tyne: Cambridge, 2011. 270 p.
3. Karpova O. M. A New Wave of Shakespeare Lexicography (with Special Reference to LSP Dictionaries). In: *Lexicographica*. 2020. No. 36. Pp. 241–254. Available at: <https://doi.org/10.1515/lex-2020-0013>
4. Karpova O. M. Lingvokulturnii mir Shekspira v leksikograficheskom otrazhenii [Shakespeare’s Linguocultural World as Viewed Lexicographically]. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*. 2022. No. 4. Pp. 102–111.

5. Ciambella F. *Dance Lexicon in Shakespeare and His Contemporaries. A Corpus Based Approach*. London and New York: Routledge, 2021. 158 p.

6. Dugan H., Raber K. (eds.) *The Routledge Handbook of Shakespeare and Animals*. London ; New York, Routledge, 2020. 360 p.

7. Raber K., Edwards K. *Shakespeare and Animals: A Dictionary*. Arden Shakespeare Dictionaries. London: Bloomsbury Publishing PLC, 2022. 520 p.

8. Findlay A. *Women in Shakespeare: A Dictionary*. Arden Shakespeare Dictionary Series. London and New York: Bloomsbury Arden, 2014. 546 p.

9. Quenell P., Johnson H. *Who's Who in Shakespeare*. London ; New York: Routledge, 2002. 240 p.

Ивановский государственный университет

Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, руководитель Научно-образовательного центра «Современная российская и европейская лексикография»

E-mail: olga.m.karpova@mail.ru

Поступила в редакцию 11 февраля 2023 г.

Принята к публикации 27 марта 2023 г.

Для цитирования:

Карпова О. М. Меняющийся ландшафт современной шекспировской лексикографии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 2. С. 47–52. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/2/47-52>

SOURCES

1. Available at: <http://www.shakespeare-online.com/quotes/shakespeareonhorses.html>

2. Available at: <https://nosweatshakespeare.com/blog/shakespeare-baby-names-boys/>

3. Available at: <https://nosweatshakespeare.com/blog/shakespeare-baby-names-girls/>

4. Available at: <http://www.shakespeare-online.com/plays/shakespearevillains.html>

5. Available at: https://nonaliencreatures.fandom.com/wiki/Category:Creatures_Created_by_William_Shakespeare

Ivanovo State University

Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor, Head of the Research Educational Centre «Modern Russian and European Lexicography»

E-mail: olga.m.karpova@mail.ru

Received: 11 February 2023

Accepted: 27 March 2023

For citation:

Karpova O. M. Changing landscape of modern Shakespeare lexicography. Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2023. No. 2. Pp. 47–52. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/2/47-52>